

Les bergers témoins de la naissance de Jésus

Évangile de Luc, chapitre 2, v. 8-20

unfoldingWord Greek New Testament

Traduction Louis Segond 1910

Traduction Juxtalinéaire Xenizo

Traduction Littérale Xenizo

Traduction Sémantique Xenizo

Produit par Nicolas Condomitti, Mark Howe et Quentin Roca
de la société Xenizo (contact : quentin.roca@xenizo.fr)

Décembre 2023

besoins selon sa richesse, avec gloire, en Jésus-
κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
besoins, selon sa richesse, dans la gloire, en Christ
vous avez besoin, car les richesses et la gloire de

ux siècles des siècles!
ύνας τῶν αἰώνων.
r toujours et à jamais.
pour l'éternité.

st. Les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous
maison de César.
τάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί, ἀσπάζονται
οἰκίας.
ist, les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous
ison de César.
sus le Messie. Les frères dans la foi qui sont avec
vous saluent, surtout ceux de la famille de César.

ist soit avec votre esprit!
νεύματος ὑμῶν.
avec votre esprit.
continue de combler votre esprit.

ente. Cette expression idiomatique signifie ici « fournira tout ce
Jésus ».
Philippe, donc *notre* est inclusif. Votre langue peut vous obliger à

δὲ ὁ Θεός μου
πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν
κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ
ἐν δόξῃ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

δὲ
τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν
ἢ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

ἀμήν

ἀσπάσασθε
πάντα ἅγιον
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
οἱ ἀδελφοί σὺν ἐμοὶ
ἀσπάζονται ὑμᾶς
πάντες οἱ ἅγιοι
ἀσπάζονται ὑμᾶς
δὲ μάλιστα
οἱ ἐκ οἰκίας
τῆς Καίσαρος

ἡ χάρις
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν

4. Il s'agit d'un commandement pour tous les chrétiens de Philippe des instructions à un groupe de personnes.
5. Voyez comment vous avez traduit le mot *frères* dans les phrases.
6. L'expression *la maison de César* fait référence aux serviteurs qui
7. Paul décrit figurativement les chrétiens de Philippe comme d

Mode d'emploi

Nous avons voulu rendre possible la consultation du texte grec *UGNT*, de la traduction *Louis Segond 1910* et des trois traductions *Xenizo*, le tout en un regard (vue kaléidoscopique). Pour cela, plutôt que d'adopter le découpage classique en chapitres et versets, nous avons privilégié le découpage en phrases : le texte grec de l'*UGNT* est ainsi composé

de 1135 phrases pour l'évangile de Luc. Nous avons toutefois maintenu les références traditionnelles pour faciliter l'identification (numéro de chapitre ; numéro de verset), en face du numéro de phrase.

32/74 ❶	❷ Philippiens 2:27
<p>❸ SEGOND 1910 Il a été malade, en effet, et tout près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.</p> <p>❹ GREC και γὰρ ἡσθένειεν παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.</p> <p>❺ LITTÉRALE En effet, il est tombé malade et a frôlé la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi afin que je n'aie pas souffrance après souffrance.</p> <p>❻ SÉMANTIQUE En effet, Éphrodite a été tellement malade qu'il a failli mourir. Mais Dieu a eu pitié de lui et l'a guéri. Dieu a eu aussi pitié de moi, car si Éphrodite était mort, j'aurais été encore plus triste qu'avant.</p> <p>❼ 87. <i>Éphrodite</i> est le nom d'un homme envoyé par l'église de Philippies pour servir Paul en prison.</p> <p>❼ 88. Ici, l'expression <i>compagnon de combat</i> ne signifie pas qu'Éphrodite et Paul étaient de véritables soldats dans une armée. Ce que Paul veut dire, c'est que lui et Éphrodite étaient des soldats spirituels combattant ensemble aux côtés de Dieu dans la bataille spirituelle contre Satan et le mal. Si vos lecteurs comprennent mal cette phrase, vous pouvez l'explicitier ou la modifier. Traduction alternative : « croyant qui travaille et lutte avec nous » ou « compagnon soldat de Dieu » ou « compagnon de combat pour Dieu ».</p>	<p>❷ και γὰρ ἡσθένειεν παραπλήσιον θανάτῳ ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν ὅς οὐκ μόνον αὐτόν ἀλλὰ καὶ ἐμέ ἵνα μὴ σχῶ λύπην ἐπὶ λύπην</p> <p>Et en-effet il-a-été-malade proche-de-la-mort, mais Dieu a-eu-pitié-de-lui, et non-seulement de-lui, mais aussi de-moi, afin-que je n'aie pas tristesse sur tristesse. ⁸⁹</p> <p>89. On peut rendre la cause de la tristesse explicite. Traduction alternative : « la tristesse de le perdre s'est ajoutée à la tristesse que j'ai déjà d'être en prison ».</p>

- 1 **Numéro de la phrase** (numérotation d'après le texte grec)
- 2 **Références traditionnelles du passage** (numéro de chapitre ; numéro de verset)
- 3 **Traduction Louis Segond 1910**, placée en tête, pour son ancienneté, et parce qu'elle s'appuie sur un texte grec daté.
- 4 **Texte grec UGNT**, qui sert de base à nos trois traductions *Xenizo* (*Juxtalinéaire*, *Littérale*, *Sémantique*)
- 5 **Traduction Littérale Xenizo**, qui essaie de conjindre un degré certain de littéralisme (correspondance formelle avec le grec) et les nécessaires ajustements et simplifications qu'imposent le souci de la lisibilité et de l'élégance. Par rapport à la *Louis Segond 1910*, elle s'appuie sur une édition moderne et scientifiquement plus sûre du texte grec, et elle évite le vocabulaire daté ou trop technique.
- 6 **Traduction Sémantique Xenizo**, qui répond à deux principes. D'une part, elle s'attache à restituer le sens, quitte à s'éloigner de la construction grammaticale d'origine (par exemple, rendre une phrase grecque par plusieurs phrases françaises). D'autre part, elle adopte autant que possible les particularités grammaticales du français parlé par les

- communautés qui n'ont le français que comme seconde langue, et qui profiteront de nos travaux. Ainsi, elle évite : la voix passive (il faut donc tourner toutes les phrases à la voix active), le passé simple et le futur simple (rendus par le passé composé et construction *aller* + infinitif), les adverbes en *-ment* (au profit de locutions comme *avec* + nom), les noms abstraits (comme *miséricorde*, *humilité*, etc. rendus par des périphrases), etc.
- 7 **Traduction Juxtalinéaire Xenizo**. Le texte grec est découpé en petits fragments, réorganisé selon l'ordre de la langue-cible, et traduit mot à mot. Les mots nécessaires en français mais absents en grec sont marqués en italiques. En général, un mot grec est rendu par un mot français : quand plusieurs mots français rendent un seul mot grec, ils sont joints par un ou des tirets. Du fait de son caractère technique, la *Juxtalinéaire* est élaborée par des traducteurs formés en grammaire et en linguistique, spécialistes du grec biblique.
 - 8 **Quelques notes** mises au point par les biblistes d'unfoldingWord pour aider les utilisateurs finals, qui devront traduire du français vers leur langue natale.